

MISURE (IN VERSIONE POPOLARE)

Le misure di uso corrente di ogni tipo sono ormai da secoli codificate, se pure con unità variabili da luogo a luogo e da un'epoca all'altra. Non sono invece cambiate le unità di misura popolari, quelle cioè riferite al corpo umano e alla vita quotidiana, che tutti comprendono e che non cambiano nel tempo per effetto del mutare delle convenzioni, pur potendo variare nell'interpretazione da persona a persona.

Nell'elenco che segue sono state indicate alcune di queste unità di misura, derivate da interviste e collegate con l'esperienza quotidiana, tralasciando volutamente le misure standardizzate derivanti da convenzioni internazionali. Alcune ripetizioni sono state necessarie.

Tra parentesi sono specificate a titolo di esempio indicazioni, che non sono quasi mai esclusive, di oggetti o elementi di riferimento espressi in dialetto (per la traduzione si veda il documento VOCABOLARIO DEL DIALETTO VALSESIANO) e, quando disponibile, la traduzione in italiano.

Queste misure popolari sono un'interessante espressione di fantasia e di creatività, legate comunque sempre all'esperienza personale.

Lunghezza

bràcc (sèjja, còrda): braccio

gamisél (làna): gomito

fisö (fil 'd la cavàgña) matassa

paniséll (cànva): matassa intrecciata pronta per la filatura

vuğiâ (fil): gugliata

pèssa (téila): pezza

Distanza

óri, minüit, dì: tempi di percorrenza in ore, minuti, giorni

Superficie

gurnà (prà): giornata

pèrtica (tèra): pertica

camp (mélga, trifuli): campo

prös (trifuli): aiuola

lìmiu (prà): striscia

runšüra (prà, téila): ritaglio

Volume solido

téiša (bósc): circa 4x1x1,2 m (misura da boscaiolo)

spass (bósc): circa 1 mc (misura da boscaiolo)

cavàgña (nós): quantità contenuta in una cesta

čivéra (trifuli o pùmmi): quantità contenuta in una čivéra

bračâ (èrba, ràmmi): quantità contenuta tra le braccia

mèulâ (èrba): quantità falciata con un passaggio della *mèula*
 òšia (èrba): quantità falciata con un passaggio della *rànša*
 càrgu (féñ): quantità contenuta in un *carpiùñ*
 rašùñ (féñ): quantità contenuta in un *baudàñ*
 stampiñ (büru): forma di burro prodotta con lo *stampiñ*
 grampâ (farina): quantità contenuta in una mano
 pügñ (rìs): quantità contenuta in un pugno
 ghiciòla (büru): forma di burro elissoidale
 pùnta (sâ): quantità contenuta sulla punta di un coltello
 gràna (sâ, rìs, ùa): grano, chicco, acino
 crùsta (pañ): crosta
 fètta (pulénta): fetta
 mìcca (pañ): pagnotta
 panètt (pañ 'd biàva): forma di pane
 fòjja (sàlvia): foglia
 còtt (sicòria): cespo
 fass (féñ, ràmmi): fascio
 masìna (ràmmi): fascina
 biùñ (piànta): tronco
 müğgu (tèra, féñ): mucchio
 tòcc (bósc): pezzo
 nós (büru): gnocchetto
 cuğè (sucru): cucchiaio

Volume liquido

bùtta (vìñ): bottiglia
 butiñ (öliu): boccetto
 mèšša bùtta: mezza bottiglia
 dià (brànda): ditale
 scuéla (lačč): scodella
 sìğğa (lačč, àva): secchio
 šiètta (lačč): secchiello
 ghèssa (lačč): recipiente grosso e largo
 bicér (vìñ): bicchiere
 brénta (vìñ): quantità contenuta in una *brénta* (50 litri)
 stìssa (öliu): goccia
 gulâ (vìñ): sorso
 cichètt (brànda): bicchierino
 damigiana (vìñ): damigiana
 fiàsc (vìñ): fiasco
 čiapett (grèmma): scodellina
 dì (cafè): dito
 tàssa (thé): tazza
 casù (brö): mestolo

Tempo

dì: giorno
gurnà: giornata
noč: notte
nučà: nottata
méis: mese
minüt: minuto
mumént: momento
stagùñ: stagione (per periodo stagionale)

Numero

dušéna o dušina (òvi): dozzina
mèšša dušéna o dušina (òvi): mezza dozzina
'na müğğa: un mucchio (per una grande quantità)
par (scapiñ): paio
triéna (mìcchi): circa tre
quatréna, cinquéna, nuvéna: circa quattro, cinque, nove
....éna: si applica (raro) ad altri numeri fino a dieci ed alle decine fino a cento

Misure angolari

da squàdra (ad angolo retto): di squadra
squàdra fàusa: misura riportata con strumento ad angolo variabile

Spessore

'na friša (generico): una fettuccia
n'òstia (generico): un'ostia
'n fil (füm, ària): un filo

Piccola quantità

(quasi sempre in senso figurato)
'na friša: di spessore (una fettuccia)
'na stìssa: di liquido (una goccia)
'na mišéria: generico (una miseria)
n'idéa: generico (un'idea)
n'ùmbra: generico (un'ombra)
'na pùnta (sottintende d'añ curtéll): di materiale granulare
'na palìva: di liquido (...)
'n mumént: di tempo (un momento)
'na minùtta: di tempo (un minuto)
'na gulà: di liquido (un sorso)
'na stiss: di liquido (un gocchetto)
'na làcrima: di liquido (una lacrima)
'n tuchètt: di solido (un pezzetto)

'n fil: generico (un filo)

Grande quantità

na mŭğğa: generico (un mucchio)

na muntàgña: generico (una montagna)